

CHAPTER 33

An Act to extend the present laws in Canada that proscribe discrimination and that protect the privacy of individuals

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Canadian Human Rights Act*.

PURPOSE OF ACT

2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, to the following principles:

(a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and
 (b) the privacy of individuals and their right of access to records containing personal information concerning them by any purpose including the purpose of ensuring accuracy and completeness should be protected to the greatest extent consistent with the public interest.

CHAPITRE 33

Loi visant à compléter la législation canadienne actuelle en matière de discrimination et de protection de la vie privée

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur les droits de la personne*. Titre abrégé

OBJET

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, aux principes suivants:

a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques;

b) les individus ont droit à la vie privée et ils ont droit d'accès aux dossiers qui contiennent des renseignements personnels les concernant à toutes fins, notamment pour s'assurer qu'ils sont complets et que les renseignements qu'ils contiennent sont exacts, et ce dans toute la mesure compatible avec l'intérêt public.

Proscribed grounds of discrimination

Orders in respect of discriminatory practices

Denial of good, service, facility or accommodation

Denial of commercial premises or residential accommodation

Employment

Employment applications, advertisements

PART I PROSCRIBED DISCRIMINATION

General

3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination.

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 13, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 41 and 42.

Discriminatory Practices

5. It is a discriminatory practice in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public

- (a) to deny, or to deny access to, any such good, service, facility or accommodation to any individual, or
- (b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

6. It is a discriminatory practice in the provision of commercial premises or residential accommodation

- (a) to deny occupancy of such premises or accommodation to any individual, or
- (b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

7. It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

- (a) to refuse to employ or continue to employ any individual, or
- (b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,

on a prohibited ground of discrimination.

8. It is a discriminatory practice

PARTIE I

MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE

Dispositions générales

3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 13 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la Partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 41 et 42.

Actes discriminatoires

5. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public

- a) d'en priver, ou
- b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

un individu, pour un motif de distinction illicite.

6. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements

- a) de priver de leur occupation, ou
- b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

un individu, pour un motif de distinction illicite.

7. Constitue un acte discriminatoire le fait

- a) de refuser d'employer ou de continuer d'employer un individu, ou
- b) de défavoriser un employé,

directement ou indirectement, pour un motif de distinction illicite.

8. Constitue un acte discriminatoire le fait

Motifs de distinction illicite

Ordonnance relatives aux actes discriminatoires

Refus de biens, de services, d'installations ou d'hébergement destinés au public

Refus de locaux commerciaux ou de logements

Emploi

Demande d'emploi, publicité

Motifs de distinction illicite

Ordonnance relatives aux actes discriminatoires

Refus de le services, l'installations ou d'hébergement

Exception

Refus de commerce ou de loger

"Employee organization" defined

Emploi

Discriminatory policy or practice

Demandes à l'employeur publicitaire

- (a) to use or circulate any form of application for employment, or
 (b) in connection with employment or prospective employment,
 (i) to publish any advertisement, or
 (ii) to make any written or oral inquiry that expresses or implies any limitation, specification or preference based on a prohibited ground of discrimination.
- 9. (1)** It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination
 (a) to exclude an individual from full membership in the organization;
 (b) to expel or suspend a member of the organization; or
 (c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to a member of the organization in a way that would
 (i) deprive the member of employment opportunities, or
 (ii) limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the member.
- 9. (1)** Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'association d'employés
 a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu,
 b) d'expulser ou de suspendre un adhérent, ou
 c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures susceptibles
 (i) de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, ou
 (ii) de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, de nuire à sa situation pour un motif de distinction illicite.
- 9. (2)** Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual.
- 9. (2)** Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.
- (3)** For the purposes of this section and sections 10 and 46, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.
- 10. It is a discriminatory practice for an employer or an employee organization**
 (a) to establish or pursue a policy or practice, or
 (b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion,
- 10. Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur ou l'association d'employés**
 a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite, ou

Equal wages

training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment,
that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of discrimination.

Assessment of value of work

11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing work of equal value.

b) de conclure des ententes, touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel pour un motif de distinction illicite, d'une manière susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus.

Disparité salariale discriminatoire

Pu
dis
not

Separate establishments

(2) In assessing the value of work performed by employees employed in the same establishment the criterion to be applied is the composite of the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed.

11. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.

Critères

Pu
dis
not

Different wages based on prescribed reasonable factors

(2.1) Separate establishments established or maintained by an employer solely or principally for the purpose of establishing or maintaining differences in wages between male and female employees shall be deemed for the purposes of this section to be a single establishment.

(2) Les critères permettant d'établir l'équivalence des fonctions exécutées par des employés dans le même établissement sont les qualifications, les efforts et les responsabilités nécessaires pour leur exécution, considérés globalement, compte tenu des conditions de travail.

Etablissements distincts

Pu
dis
not

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a factor prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be a reasonable factor that justifies the difference.

(2.1) Les établissements distincts qu'un employeur aménage ou maintient dans le but principal de justifier une disparité salariale entre hommes et femmes sont réputés, pour l'application du présent article, ne constituer qu'un seul et même établissement.

Disparité salariale non discriminatoire

Pu
dis
not

No reduction of wages

(4) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.

(3) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes fondée sur un facteur reconnu comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).

Idem

Exem

"Wages" defined

(5) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.

(4) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.

Diminutions salariales interdites

Pu
dis
not

(6) For the purposes of this section, "wages" means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages, bonuses, reasonable

(5) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.

Définition de «salaire»

Pu
dis
not

(6) Pour l'application du présent article, «salaire» s'entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment, des traitements, commissions, indemnités de vacances

value for board, rent, housing, lodging, payments in kind, employer contributions to pension funds or plans, long-term disability plans and all forms of health insurance plans and any other advantage received directly or indirectly from the individual's employer.

ou de licencement, primes, de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement, des rétributions en nature, des contributions de l'employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d'assurance contre l'invalidité prolongée et aux régimes d'assurance-maladie de toute nature et des autres avantages reçus directement ou indirectement de l'employeur.

12. It is a discriminatory practice to publish or display before the public or to cause to be published or displayed before the public any notice, sign, symbol, emblem or other representation that

- (a) expresses or implies discrimination or an intention to discriminate, or
- (b) incites or is calculated to incite others to discriminate

if the discrimination expressed or implied, intended to be expressed or implied or incited or calculated to be incited would otherwise, if engaged in, be a discriminatory practice described in any of sections 5 to 11.

12. Constitue un acte discriminatoire le fait de publier ou de divulguer, ou de faire publier ou divulguer des avis, notamment des affiches, des écrits, des inscriptions, des emblèmes ou des symboles

- a) qui expriment expressément ou implicitement des actes discriminatoires ou des intentions de commettre des actes discriminatoires, ou
- b) qui encouragent ou visent à encourager l'accomplissement d'actes discriminatoires qui s'ils étaient accomplis, seraient des actes discriminatoires au sens des articles 5 à 11.

Hate messages

13. (1) It is a discriminatory practice for a person or a group of persons acting in concert to communicate telephonically or to cause to be so communicated, repeatedly, in whole or in part by means of the facilities of a telecommunication undertaking within the legislative authority of Parliament, any matter that is likely to expose a person or persons to hatred or contempt by reason of the fact that that person or those persons are identifiable on the basis of a prohibited ground of discrimination.

13. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour une personne ou un groupe de personnes agissant d'un commun accord d'utiliser ou de faire utiliser un téléphone de façon répétée en recourant ou en faisant recourir aux services d'une entreprise de télécommunication relevant de la compétence du Parlement pour aborder ou faire aborder des questions susceptibles d'exposer à la haine, au mépris ou au ridicule des personnes appartenant à un groupe identifiable pour un motif de distinction illicite.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any matter that is communicated in whole or in part by means of the facilities of a broadcasting undertaking.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où les services d'une entreprise de radiodiffusion sont utilisés.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, no owner or operator of a telecommunication undertaking communicates or causes to be communicated any matter described in subsection (1) by reason only that the facilities of a telecommunication undertaking owned or operated by that person are used by other persons for the transmission of such matter.

(3) Aux fins du présent article, le propriétaire ou exploitant d'une entreprise de télécommunication ne commet pas un acte discriminatoire du seul fait que des tiers ont utilisé ses installations pour aborder des questions visées au paragraphe (1).

Exceptions

- 14.** It is not a discriminatory practice if
- (a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;
 - (b) employment of an individual is refused or terminated because that individual
 - (i) has not reached the minimum age, or
 - (ii) has reached the maximum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph; - (c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;
 - (d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or
 - (e) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.

Special programs

- 15.** (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

14. Ne constituent pas des actes exceptions discriminatoires

- a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;
- b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

 - (i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou
 - (ii) qui a atteint l'âge maximal prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

- c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;
- d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni
- e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).

- 15.** (1) Ne constitue par un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en œuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.

(2) The Canadian Human Rights Commission established by section 21 may at any time

- (a) make general recommendations concerning desirable objectives for special programs, plans or arrangements referred to in subsection (1); and
- (b) on application, give such advice and assistance with respect to the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement referred to in subsection (1) as will serve to aid in the achievement of the objectives the program, plan or arrangement was designed to achieve.

Certain provisions not discriminatory

16. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to the commencement of this Part or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

Plans and funds

17. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.

Regulations

18. The Governor in Council may by regulation prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 16 and 17, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

- (a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 13; and

(2) La Commission canadienne des droits de la personne, constituée par l'article 21, peut

- a) faire des recommandations d'ordre général, relatives aux objectifs souhaitables pour les programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1); et
- b) sur demande, prêter son concours à l'adoption ou à la mise en œuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1).

Concours

Dispositions non discriminatoires

16. Les dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte, déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Caisses ou régimes

17. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.

Règlements

18. Outre les cas prévus aux articles 16 et 17, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Règlements

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir les contrats, permis, licences ou subventions accordés par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, de conditions et modalités prévoyant

- a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et

Interpretation

“conviction for which a pardon has been granted”

“physical handicap”

Commission established**Members****Term of appointment****Tenure**

(b) the resolution, by the procedure set out in Part III, of complaints of discriminatory practices contrary to such terms and conditions.

20. In this Act,

“conviction for which a pardon has been granted” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;

“physical handicap” means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes epilepsy, any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impairment, deafness or hearing impairment, muteness or speech impairment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.

PART II**CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION**

21. (1) A commission is hereby established to be known as the Canadian Human Rights Commission (hereinafter in this Act referred to as the “Commission”) consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief Commissioner and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner are full-time members of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

(3) Each full-time member of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years and each part-time member may be appointed for a term not exceeding three years.

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be

b) le règlement, conformément à la procédure de la Partie III, des plaintes relatives aux actes discriminatoires ainsi interdits.

20. Dans la présente loi,

«handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle;

«l'état de personne graciée» est celui d'une personne physique qui a légalement obtenu un pardon qui, s'il a été accordé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoqué.

Interprétation
•handicap physique

•l'état de personne graciée

Constitut
la Comm

Commission

Durée du mandat

Occupatio
poste

PARTIE II**COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE**

21. (1) Est constituée la Commission canadienne des droits de la personne (ci-après dénommée la «Commission»), composée de cinq à huit membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

(3) La durée maximale du mandat des commissaires à temps plein est de sept ans et celle du mandat des commissaires à temps partiel, de trois ans.

(4) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation

removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

(5) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

Powers, Duties and Functions

22. (1) In addition to its duties under Part III with respect to complaints regarding discriminatory practices, the Commission is generally responsible for the administration of Parts I, II and III and

(a) shall develop and conduct information programs to foster public understanding of this Act and of the role and activities of the Commission thereunder and to foster public recognition of the principles described in section 2;

(b) shall undertake or sponsor research programs relating to its duties and functions under this Act and respecting the principles described in section 2;

(c) shall maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of complaints in cases of overlapping jurisdiction;

(d) shall perform duties and functions to be performed by it pursuant to any agreement entered into under subsection (4);

(e) may consider such recommendations, suggestions and requests concerning human rights and freedoms as it receives from any source and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any such recommendation, suggestion or request;

(e.1) shall carry out or cause to be carried out such studies concerning human rights and freedoms as may be referred to it by the Minister of Justice and include in a report mentioned in section 47 a report setting forth the results of each such study together with such recommendations in relation thereto as it considers appropriate;

(f) may review any regulations, rules, orders, by-laws and other instruments made pursuant to an Act of Parliament

par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(5) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Pouvoirs et fonctions

22. (1) Outre les fonctions prévues par la Partie III au titre des plaintes fondées sur des actes discriminatoires et l'application générale des Parties I, II et III, la Commission

a) élaboré et exécute des programmes de sensibilisation publique touchant les principes énoncés à l'article 2, la présente loi et le rôle et les activités que celle-ci lui confère;

b) entreprend ou patronne des programmes de recherche dans les domaines qui ressortissent à ses objets aux termes de la présente loi ou aux principes énoncés à l'article 2;

c) se tient en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de lignes de conduite communes et éviter les conflits dans l'instruction des plaintes en cas de chevauchement de compétence;

d) exécute les fonctions que lui attribuent les accords conclus conformément au paragraphe (4);

e) peut étudier les recommandations, propositions et requêtes en matière de droits de la personne et de libertés qu'elle reçoit, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle le juge opportun;

e.1) fait ou fait faire les études sur les droits de la personne et les libertés individuelles que lui demande le ministre de la Justice et inclut, dans chaque cas, ses conclusions et recommandations dans le rapport prévu à l'article 47;

f) peut examiner les règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes établis en vertu d'une loi du Parlement, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle les juge incompatibles avec les principes énoncés à l'article 2;

Pouvoirs et fonctions

and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision thereof that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2;

(g) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, endeavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 13; and

(h) shall encourage the development and improvement, to the extent practical and within the legislative authority of Parliament, of arrangements for physically handicapped persons to have access to goods, services, facilities and accommodation that are customarily available to other persons.

Guidelines

(2) The Commission may, at any time on application or on its own initiative, by order, issue a guideline setting forth the extent to which and the manner in which, in the opinion of the Commission, any provision of this Act applies in a particular case or in a class of cases described in the guideline and any such guideline is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission and any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 39(1) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

Publication or communication

(2.1) Each guideline issued under subsection (2) that relates to the manner in which a provision of this Act applies in a class of cases shall be published in Part II of the *Canada Gazette*, and each such guideline that applies in a particular case shall be communicated to the persons directly affected thereby in such manner as the Commission deems appropriate.

Assignment of duties

(3) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of

g) doit, dans la mesure du possible et sans transgresser la Partie III, tenter par tous les moyens qu'elle estime indiqués d'empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et

h) doit, dans la mesure du possible, encourager la conclusion et la mise en œuvre de mesures permettant aux handicapés physiques de bénéficier, au même titre que les autres personnes, des biens, services, installations et moyens d'hébergement relevant de la compétence du Parlement.

(2) Dans un cas ou une série de cas donnés, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, décider de préciser les limites et les modalités de l'application de la présente loi dans des ordonnances qui, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission et les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 39(1) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la Partie III.

Directives

(2.1) Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (2) et portant sur les modalités d'application de certaines dispositions de la présente loi à certaines catégories de cas doivent être publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*; celles qui portent sur des cas particuliers sont communiquées aux personnes directement concernées selon les modalités que la Commission estime appropriées.

Publication commun

(3) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données, à l'emploi du ministère du Travail du gouvernement du

Délégation fonctions

the Department of Labour of the Government of Canada such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the Public Service of Canada as are specified in the order.

Canada, certaines fonctions, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de la fonction publique du Canada.

Delegation

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Commission may enter into agreements with similar bodies or authorities in the provinces providing for the performance by the Commission on behalf of those bodies or authorities of duties or functions specified in the agreements or for the performance by those bodies or authorities on behalf of the Commission of duties or functions so specified.

(4) Sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature des accords portant, à charge de réciprocité éventuelle, délégation de fonctions déterminées.

Délégations réciproques

Regulations

23. The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may make regulations authorizing the Commission to exercise or perform such powers, duties and functions, in addition to those prescribed by this Act, as are necessary to carry out the provisions of Parts I, II and III.

23. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut lui accorder par règlement, outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi, ceux qui sont nécessaires à l'application des Parties I, II et III.

Règlements

Directives**Salaries and remuneration**

24. (1) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by by-law of the Commission, for attendance at meetings of the Commission or any division or committee thereof that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

24. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération prévue au règlement de la Commission lorsque le président de la Commission requiert leur présence aux assemblées de la Commission ou de ses sections ou comités.

Traitements et rémunération

Public and additional remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue au règlement de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de la Commission avec l'autorisation du président.

Rémunération supplémentaire

Traveling expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement de la Commission.

Indemnités de déplacement

Chief
Commissioner*Officers and Staff*Absence or
incapacity

25. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, the Deputy Chief Commissioner has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

Idem

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner and the Deputy Chief Commissioner or if those offices are vacant, all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner may be exercised or performed by the full-time member with the most seniority as such.

Staff

26. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Contractual
assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may be prescribed by by-law of the Commission.

Compliance
with security
requirements

27. (1) Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of such information.

Disclosure

(2) Every member of the Commission and every person employed by the Commission shall take every reasonable precaution to

*Human Rights, Canadian**Dirigeants et personnel*

25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses assemblées. Président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de ce poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président. Absence ou empêchement

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de ces postes, le commissaire à temps plein le plus ancien est investi des pouvoirs et fonctions du président. Idem

26. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. Personnel

(2) La Commission peut, moyennant la rémunération et les indemnités prévues à son règlement, engager à contrat, pour des fins temporaires ou spéciales, des experts compétents dans des domaines apparentés à son champ d'activité, à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Assistance contractuelle

27. (1) Les commissaires et les employés de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels. Respect des normes de sécurité

(2) Les commissaires et les employés de la Commission doivent prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des Divulgation

avoid disclosing any matter the disclosure of which

- (a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;
- (b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;
- (c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada
 - (i) in relation to national security,
 - (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
 - (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;
- (d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,
 - (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,
 - (ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or
 - (iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;
- (e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or
- (f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

28. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) The Commission may establish such regional or branch offices, not exceeding

renseignements dont la divulgation serait susceptible

- a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;
- b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada,
 - (i) sur la sécurité nationale,
 - (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,
 - (iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;
- d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,
 - (i) d'avoir de graves conséquences sur le programme pénitentiaire de cet individu, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,
 - (ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou
 - (iii) de causer, à cet individu ou à quelconque, des dommages, corporels ou autres;
- e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou
- f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires du gouvernement.

28. (1) Le siège de la Commission est Siège situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) La Commission peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux Bureaux régionaux ou auxiliaires

Meetings

twelve, as it considers necessary to carry out its powers, duties and functions under this Act.

(3) The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chief Commissioner considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if the members present constitute a quorum, is a decision of the Commission.

Establishment of divisions

(4) For the purposes of the affairs of the Commission, the Chief Commissioner may establish divisions of the Commission and all or any of the powers, duties and functions of the Commission except the making of by-laws may, as directed by the Commission, be exercised or performed by all or any of those divisions.

Designation of presiding officer

(5) Where a division of the Commission has been established pursuant to subsection (4), the Chief Commissioner may designate one of the members of the division to act as the presiding officer of the division.

By-laws

29. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Commission or any division thereof and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission or any division thereof and the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to any such committees and the fixing of quorums for meetings thereof;

(c) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(d) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2); and

ou locaux dont elle juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

(3) La Commission peut se réunir aux lieux et dates que le président juge nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux; sous réserve du quorum, les décisions prises à la majorité des voix des membres présents lient la Commission.

Assemblées

(4) Aux fins de la Commission, le président peut en constituer des sections et leur déléguer, conformément aux directives de la Commission, tout ou partie des pouvoirs et fonctions de cette dernière, à l'exception de celui d'établir des règlements.

Constitution sections

(5) Le président peut nommer un président de section parmi les commissaires qui la composent.

Nomination président de section

29. (1) La Commission peut, par règlement, régir son activité et, notamment, prévoir

a) la convocation de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que la fixation de leur quorum;

b) le déroulement de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que l'établissement de comités, la délégation de pouvoirs et de fonctions aux comités et la fixation de leur quorum;

c) la procédure à suivre dans les cas où l'objet de la plainte déposée en vertu de la Partie III a pris naissance dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest;

d) la rémunération à verser aux commissaires à temps partiel, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2); et

e) les indemnités raisonnables de déplacement et de séjour à verser aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2).

Règlements

(e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Superannuation, etc.

30. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

"Discriminatory practice" defined

PART III

DISCRIMINATORY PRACTICES AND GENERAL PROVISIONS

Complaints

31. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 13.

Consent of victim

32. (1) Subject to subsections (5) and (6), any individual or group of individuals having reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice may file with the Commission a complaint in a form acceptable to the Commission.

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

Investigation commenced by Commission

(3) Where the Commission has reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice, the Commission may initiate a complaint.

Complaints may be dealt with together

(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory

(2) La prise d'effet des règlements établis en vertu des alinéas (1)d) ou e) est subordonnée à la ratification du conseil du Trésor.

Ratification du conseil du Trésor

30. Les commissaires à temps plein sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pensions de retraite, etc.

PARTIE III

ACTES DISCRIMINATOIRES ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31. Pour l'application de la présente Partie, «acte discriminatoire» s'entend des actes visés aux articles 5 à 13.

Définition d'acte discriminatoire

32. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les individus ou groupes d'individus ayant des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire peuvent déposer une plainte devant la Commission en la forme acceptable pour cette dernière.

Plaintes

(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.

Consentement de la victime

(3) La Commission peut prendre l'initiative de la plainte dans les cas où elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire.

Autosaisine de la Commission

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une

Jointure de plaintes

practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with such complaints together under this Part and may appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to subsection 39(1) to inquire into such complaints.

No complaints
to be considered
in certain cases

(5) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice

(a) occurred in Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada;

(b) occurred outside Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission a Canadian citizen or an individual admitted to Canada for permanent residence; or

(c) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 8, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim.

Determination
of status

(6) Where a question arises under subsection (5) as to the status of an individual in relation to a complaint, the Commission shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the complaint unless the question of status is resolved thereby in favour of the complainant.

No complaints
to be dealt with
in certain cases

(7) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to subsection (1) that relates to the terms and conditions of a superannuation or pension fund or plan, if the relief sought would require action to be taken that would deprive any contributor to, participant in or member of, such fund or plan of any rights acquired under the fund or plan before the commencement of this Part or of any pension or other benefits accrued under such fund or plan to that time, including

(a) any rights and benefits based on a particular age of retirement; and
(b) any accrued survivor's benefits.

série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut joindre les plaintes dont elle est saisie en vertu de la présente Partie et qui, à son avis, soulèvent quant au fond les mêmes questions de fait et de droit et charger, conformément au paragraphe 39(1), un tribunal unique de les examiner.

(5) Pour l'application de la présente Recevabilité Partie, la Commission n'est validement saisie d'une plainte que si l'acte discriminatoire

a) a eu lieu au Canada alors que la victime y était légalement présente ou qu'elle avait le droit d'y revenir;

b) a eu lieu à l'extérieur du Canada alors que la victime était un citoyen canadien ou qu'elle était admise au Canada pour y résider en permanence; ou

c) tombe sous le coup des articles 8, 12 ou 13 et a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime.

(6) En cas de doute sur la situation d'un individu par rapport à une plainte dans les cas prévus au paragraphe (5), la Commission doit renvoyer la question au ministre compétent du gouvernement du Canada et elle ne peut procéder à l'instruction de la plainte que si la question est tranchée en faveur du plaignant.

Renvoi au
ministre
compétent

(7) La Commission ne peut être saisie, en vertu du paragraphe (1), d'une plainte qui porte sur les conditions et les modalités d'une caisse ou d'un régime de pensions, lorsque le redressement demandé aurait pour effet de priver un participant de droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou de prestations de pension ou autres accumulées jusqu'à cette date, notamment,

a) de droits ou de prestations attachés à un âge déterminé de retraite; et
b) de prestations de réversion.

33. Subject to section 32, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

- (a) the alleged victim of the discriminatory practice to which the complaint relates ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available; or
- (b) the complaint
 - (i) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act,
 - (ii) is beyond the jurisdiction of the Commission,
 - (iii) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith, or
 - (iv) is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

Notice

voi au
stre
pétentAttributing
fault for delay

34. (1) Subject to subsection (2), when the Commission decides not to deal with a complaint, it shall send a written notice of its decision to the complainant setting out the reason for its decision.

(2) Before deciding that a complaint will not be dealt with because a procedure mentioned in paragraph 33(a) has not been exhausted, the Commission shall satisfy itself that the failure to exhaust the procedure was attributable to the complainant and not to another.

Designation of
investigatorManner of
investigation*Investigation*

35. (1) The Commission may designate a person (hereinafter referred to as an "investigator") to investigate a complaint.

(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4) and the Commission may authorize an investigator,

- (a) subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the in-

33. Sous réserve de l'article 32, la Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission

- a) qu'il est préférable que la victime présumée de l'acte discriminatoire épouse d'abord les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts; ou
- b) que la plainte
 - (i) pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement,
 - (ii) n'est pas de sa compétence,
 - (iii) est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi, ou
 - (iv) a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière des actions ou abstentions sur lesquelles elle est fondée, ou de tout délai plus long que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission doit motiver par écrit sa décision auprès du plaignant dans les cas où elle décide que la plainte est irrecevable.

Avis

(2) Avant de décider qu'une plainte est irrecevable pour le motif que les recours ou procédures mentionnés à l'alinéa 33a) n'ont pas été épousés, la Commission doit s'assurer que le défaut est exclusivement imputable au plaignant.

Imputabilité du
défaut*Enquête*

35. (1) La Commission peut désigner la personne (ci-après dénommée «l'enquêteur») chargée d'enquêter sur une plainte.

Nomination de
l'enquêteur

(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4) et peut être autorisé par la Commission

Procédure
d'enquête

- a) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécu-

Obstruction

(3) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to be followed by investigators and authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part and prescribing limitations for the purpose of paragraph (2)(a).

Report

36. (1) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.

Action on receipt of report

(2) If, on receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission is satisfied
 (a) that the complainant ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available, or
 (b) that the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act, it shall refer the complainant to the appropriate authority.

Idem

(3) On receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission
 (a) may adopt the report if it is satisfied that the complaint to which the report relates has been substantiated and should not be referred pursuant to subsection (2)

rité, à pénétrer à toute heure raisonnable, dans tous locaux, à l'exclusion des logements privés et des locaux conçus pour l'habitation et utilisés comme logements privés permanents ou temporaires, pour y procéder aux investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête; et
 b) à obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

(3) Il est interdit d'entraver l'action de Entraves l'enquêteur.

(4) Le gouverneur en conseil peut établir Règlements des règlements, fixant la procédure à suivre par les enquêteurs, les modalités de conduite des enquêtes en vertu de la présente Partie ainsi que les restrictions nécessaires aux fins de l'alinéa (2)a).

36. (1) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, présenter son rapport à la Commission. Rapport

(2) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue Suite à donne au rapport Eligibilité

a) qu'il est préférable que le plaignant épouse les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts, ou
 b) que la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement, elle doit renvoyer la plainte à l'autorité compétente.

(3) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue Idem

a) que la plainte est fondée, qu'il n'y a pas lieu de la renvoyer conformément au paragraphe (2), ni de la rejeter pour les motifs

or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv); or

(b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied that the complaint has not been substantiated or should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv).

(4) After receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

(a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under subsection (2) or (3); and

(b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under subsection (2) or (3).

Conciliator

37. (1) Subject to subsection (2), the Commission may, on the filing of a complaint, or if the complaint has not been

(a) settled in the course of investigation by an investigator,

(b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3), or

(c) settled after receipt by the parties of the notice referred to in subsection 36(4), appoint a person (hereinafter referred to as a "conciliator") for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.

(2) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.

(3) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.

Settlement

38. (1) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, a settlement is agreed on by the parties, the terms of the settlement shall be referred to the Commission for approval or rejection.

énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle peut accepter le rapport; ou

b) que la plainte n'est pas fondée ou qu'il y a lieu de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle doit rejeter la plainte.

(4) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission

a) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3); et

b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3).

Conciliation

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, dès le dépôt d'une plainte ou dans les cas où

a) la procédure d'enquête échoue,

b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3), ou

c) la plainte n'est pas réglée après réception par les parties de l'avis prévu au paragraphe 36(4),

nommer un conciliateur chargé d'essayer d'en arriver à un règlement de la plainte.

(2) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.

(3) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans le consentement de la personne qui les a fournis.

Règlement

38. (1) Les parties qui conviennent d'un règlement à toute étape postérieure au dépôt de la plainte mais avant le début de l'audience du Tribunal des droits de l'homme, doivent en présenter les conditions à l'approbation de la Commission.

Notice

Appointment of conciliator

Eligibility

Confidentiality

Referral of a settlement to commission

Avis

Nomination du conciliateur

Incompatibilité

Renseignements confidentiels

Présentation des conditions de règlement à la Commission

Certificate

(2) If the Commission approves or rejects the terms of a settlement referred to in subsection (1), it shall so certify and notify the parties.

Human Rights Tribunal

39. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, appoint a Human Rights Tribunal (hereinafter in this Part referred to as a "Tribunal") to inquire into the complaint.

Membership

(2) A Tribunal may not consist of more than three members.

Eligibility

(3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.

Remuneration

(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.

Panels

(5) In selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the Commission shall make its selection from a panel of prospective members, which shall be established and maintained by the Governor in Council.

Duties

40. (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal, any other interested party, inquire into the complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, of appearing before the Tribunal, presenting evidence and making representations to it.

Duty of Commission on appearing

(2) The Commission, in appearing before a Tribunal, presenting evidence and making representations to it, shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint being inquired into.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la Commission certifie sa décision et la communique aux parties.

Tribunal des droits de la personne

Tribunal des droits de la personne

39. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, constituer un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte.

(2) Le tribunal se compose de trois membres au maximum.

(3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal.

(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses prévues au règlement de la Commission.

(5) La Commission choisit, sur une liste établie par le gouverneur en conseil, les membres du tribunal.

Composition

Incompatibilité

Limites relatives

Evidence

Rémunération

Conciliation

Compétence

Listes

Hearing public

Witness

40. (1) Le tribunal doit, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à sa discréction, à tout intéressé, examiner l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué; il doit donner à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter des éléments de preuve et des arguments, même par l'intermédiaire d'un avocat.

(2) En comparaisant devant le tribunal et en présentant ses éléments de preuve et ses arguments, la Commission doit adopter l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.

Obligation de la Commission

Order

Powers
des la
tion
Limitation in
relation to
evidence
Conciliator not
Competent or
Compellable
Hearing in
public
Witness fees
Complaint
Received
Order

(3) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may

- (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing and consideration of the complaint;
- (b) administer oaths; and
- (c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

(4) Notwithstanding paragraph (3)(c), a tribunal may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(5) Notwithstanding subsection (2), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.

(6) A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members of the public during the whole or any part of a hearing if it considers such exclusion to be in the public interest.

(7) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Tribunal to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

41. (1) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.

(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, subject to subsection (4) and section 42, it may make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in such

(3) Pour la tenue de ses audiences en vertu de la présente Partie, le tribunal a le pouvoir

- a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge nécessaires à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment; et
- c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire.

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)c), le tribunal ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.

(6) Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt public, ordonner le huis clos pour tout ou partie de leur durée.

(7) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à la discrétion du tribunal, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

41. (1) A l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.

(2) A l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 42, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire

order any of the following terms that it considers appropriate:

- (a) that such person cease such discriminatory practice and, in consultation with the Commission on the general purposes thereof, take measures, including adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 15(1), to prevent the same or a similar practice occurring in the future;
- (b) that such person make available to the victim of the discriminatory practice on the first reasonable occasion such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;
- (c) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and
- (d) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

Special compensation

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

- (a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or
 - (b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,
- the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.

Order where discrimination based on physical handicap

(4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination in employment that is based on a physical handicap of the victim, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the

- a) de mettre fin à l'acte et de prendre des mesures destinées à prévenir les actes semblables, et ce, en consultation avec la Commission relativement à l'objet général de ces mesures; celles-ci peuvent comprendre l'adoption d'une proposition relative à des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux visés au paragraphe 15(1);
- b) d'accorder à la victime, à la première occasion raisonnable, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;
- c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte; et
- d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il fixe, des frais supplémentaires causés, pour recourir à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal, ayant conclu

- a) que la personne a commis l'acte discriminatoire de propos délibéré ou avec négligence, ou
 - b) que la victime a souffert un préjudice moral par suite de l'acte discriminatoire,
- peut ordonner à la personne de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars.

Plainte en matière d'emploi (handicap physique)

(4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur l'emploi d'un handicapé physique, tout en reconnaissant l'impossibilité en raison d'un handicap de cette nature d'accéder aux locaux ou d'utiliser normalement les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire,

discriminatory practice impede physical access thereto by, or lack proper amenities for, persons suffering from the physical handicap of the victim, the Tribunal shall, by order, so indicate and shall include in such order any recommendations that it considers appropriate but the Tribunal may not make an order under subsection (2) or (3).

Limitation of order

42. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 41(2)(a).

Idem

(2) No order under subsection 41(2) may contain a term

- (a) requiring the removal of an individual from a position if that individual accepted employment in that position in good faith; or
- (b) requiring the expulsion of an occupant from any premises or accommodation, if that occupant obtained such premises or accommodation in good faith.

Appeals

42.1 (1) Where a Tribunal that made a decision or order was composed of fewer than three members, the Commission, the complainant before the Tribunal or the person against whom the complaint was made may appeal against the decision or order by serving a notice in a manner and form prescribed by order of the Governor in Council, within thirty days after the decision or order appealed from was pronounced, on all persons who received notice from the Tribunal under subsection 40(1).

Establishment of Review Tribunal

(2) The Commission shall, forthwith after serving a notice of appeal where it is the appellant or after receipt of a notice of appeal, select three members from the panel of prospective members referred to in subsection 39(5) other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.

Plainte
natière
l'emploi
handicapé
physique

Constitution and powers

doit le mentionner et faire les recommandations qu'il estime indiquées dans son ordonnance; le tribunal ne peut toutefois pas rendre une ordonnance en vertu des paragraphes (2) ou (3).

42. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 41(2)a).

(2) L'ordonnance prévue au paragraphe 41(2) ne peut exiger

- a) le retrait d'un employé d'un poste qu'il a accepté de bonne foi; ou
- b) l'expulsion de l'occupant de bonne foi de locaux, moyens d'hébergement ou logements.

42.1 (1) La Commission ou les parties peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance rendue par un tribunal de moins de trois membres en signifiant l'avis prescrit par décret du gouverneur en conseil aux personnes qui ont reçu l'avis prévu au paragraphe 40(1), dans les trente jours du prononcé de la décision ou de l'ordonnance.

(2) La Commission doit, dès la signification de l'avis d'appel, si elle interjette appel, ou, dès la réception de l'avis d'appel, constituer un tribunal d'appel de trois membres à partir de la liste prévue au paragraphe 39(5), à l'exclusion des membres du tribunal qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel.

Constitution d'un tribunal d'appel

(3) Sous réserve du présent article, les tribunaux d'appel sont constitués comme les tribunaux prévus à l'article 39 et sont investis des mêmes pouvoirs; leurs membres ont droit

Constitution et pouvoirs

Grounds for appeal

and subsection 39(4) applies in respect of members of a Review Tribunal.

(4) An appeal lies to a Review Tribunal from a decision or order of a Tribunal on any question of law or fact or mixed law and fact.

Hearing of appeal

(5) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed from and of submissions of interested parties but the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, receive additional evidence or testimony.

Disposition of appeal

(6) A Review Tribunal may dispose of an appeal under this section by

- (a) dismissing it; or
- (b) allowing it and rendering the decision or making the order that, in its opinion, the Tribunal appealed from should have rendered or made.

Enforcement of order

43. (1) Any order of a Tribunal under subsection 41(2) or (3) or any order of a Review Tribunal under subsection 42.1(6) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court of Canada and is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Procedure for enforcement

(2) To make an order of a Tribunal or Review Tribunal an order of the Federal Court of Canada, the usual practice and procedure may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy and thereupon that order becomes an order of the Court.

Application respecting production or discovery of documents

44. (1) Where any investigator or Tribunal requires production or discovery of a document and a Minister of the Crown objects to its production or discovery, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

Affidavit

(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown files an affidavit of the kind described in subsection 41(1) or (2) of the *Federal Court Act*,

à la rémunération et aux indemnités prévues au paragraphe 39(4).

(4) Le tribunal d'appel peut entendre les appels fondés sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.

(5) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les arguments des parties intéressées mais il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages.

(6) Le tribunal d'appel qui statue sur les appels prévus au présent article peut

- a) les rejeter; ou
- b) y faire droit et substituer ses décisions ou ordonnances à celles du tribunal dont la décision fait l'objet de l'appel.

Motifs d'appel

Audience

Exécution de jugements

43. (1) Les ordonnances que le tribunal rend en vertu des paragraphes 41(2) ou (3) ou les ordonnances qu'un tribunal d'appel rend en vertu du paragraphe 42.1(6) peuvent, dans certains cas, être exécutées comme celles de la Cour fédérale du Canada.

(2) Les ordonnances du tribunal ou du tribunal d'appel peuvent devenir des ordonnances de la Cour fédérale du Canada selon la procédure habituelle. La Commission peut également en déposer au greffe de la Cour une copie certifiée conforme; elles deviennent dès lors des ordonnances de la Cour.

Procédure d'exécution

44. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation du contenu d'un document demandées par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.

Production de documents requête

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne dépose l'affidavit prévu aux paragraphes 44(1) ou (2) de la *Loi sur la Cour fédérale du Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) confor-

Affidavit

itifs d'ap-

No affidavit

the matter shall be determined in accordance with the terms of that section subject to such modifications as the circumstances require.

mément à cet article, sous réserve des aménagements de circonstance.

idience

(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown does not within ninety days thereafter file an affidavit of the kind referred to in subsection (2), the Court may take such action as it deems appropriate.

(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ne dépose pas l'affidavit prévu au paragraphe (2) dans les quatre-vingt-dix jours de la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.

Absence d'affidavit

écision

Intimidation or discrimination

45. No person shall threaten, intimidate or discriminate against an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part, or because that individual proposes to do so.

45. Est interdite toute menace, intimidation ou discrimination contre l'individu qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente Partie ou celui qui se propose d'agir de la sorte.

Intimidation ou discrimination

Offence

Offences

46. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 38;
- (b) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or
- (c) contravenes subsection 11(5) or 35(3) or section 45.

Infractions

46. (1) Est coupable d'une infraction quiconque:

- a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 38;
- b) entrave l'action d'un tribunal dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie; ou
- c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 35(3) ou l'article 45.

Infraction

Exécution

gements

Procédure d'exécution

Production document requise

Prosecution of employer association or employee organization

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

- (a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or
- (b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

- a) d'une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une association d'employés, ou
- b) d'une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

Peine

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of such a prosecution such an association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of such an association or organization within

(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une association d'employés; à cette fin l'association est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou préposés dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'as-

Poursuites d'associations patronales et d'associations d'employés

the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the association or organization.

sociation est réputée être une action ou omission de l'association.

"Employer association" defined

(4) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

(4) Aux fins du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Consent of Attorney General

(5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

(5) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

Définition d'association patronale.

Consentement du procureur général

Annual report

47. (1) The Commission shall, within three months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under Part II and this Part for that year including references to and comments on any matter referred to in paragraph 22(1)(e) or (f) that it considers appropriate and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

47. (1) La Commission doit, dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, présenter au ministre de la Justice le rapport annuel de ses activités sous le régime de la Partie II et de la présente Partie, mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 22(1)e ou f) qu'elle juge pertinent; le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapport annuel

Special reports

(2) The Commission may, at any time, transmit to the Minister of Justice a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of its next annual report under subsection (1), and the Minister shall cause each such special report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au Ministre de la Justice un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et attributions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1); le Ministre dépose les rapports spéciaux devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapports spéciaux

Limitation

48. (1) Parts I and II and this Part do not apply to or in respect of any superannuation or pension fund or plan established by an Act

48. (1) Les Parties I, II et la présente Partie ne s'appliquent, ni directement ni indirectement, aux régimes ou caisses de retraite

Restriction

Application

Application

of Parliament enacted before the coming into force of this section.

constitués par une loi du Parlement antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

(2) The Commission shall keep under review those Acts of Parliament enacted before the coming into force of this section by which any superannuation or pension fund or plan is established and, where the Commission deems it to be appropriate, it may include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision of any such Act that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2.

(2) La Commission doit examiner les lois du Parlement, antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, établissant des régimes ou caisses de retraite et, dans les cas où elle le juge approprié, mentionner et commenter dans le rapport visé à l'article 47 toute disposition desdites lois qu'elle estime incompatible avec les principes énoncés à l'article 2.

Examen des lois visées au paragraphe (1)

(3) Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in the Yukon Territory or the Northwest Territories, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

(3) Les plaintes déposées sous le régime de la présente Partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest sont recevables, sous ce régime, aux conditions applicables en l'occurrence dans les provinces.

Application dans les Territoires

(4) For the purposes of Parts I and II and this Part, members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be employed by the Crown.

(4) Pour l'application des Parties I, II et de la présente Partie, les membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada sont réputés être des employés de la Couronne.

Forces canadiennes et Gendarmerie royale du Canada

PART IV

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

Interpretation

49. In this Part,

"administrative purpose", in relation to the use of a record regarding an individual, means the use of that record in a decision making process that relates directly to that individual;

"appropriate Minister", in relation to a government institution, means the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution or through which that institution reports to Parliament;

"derivative use" means a use of a record for a purpose that, in the opinion of the appropriate Minister, is consistent with the use for which it was compiled, and any use of

PARTIE IV

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Interprétation

49. Dans la présente Partie,

«banque de données» désigne une masse ou un ensemble de renseignements personnels, conservés sous n'importe quelle forme, relevant d'une institution gouvernementale et recueillis d'un ou plusieurs individus, d'une corporation ou d'une institution;

«banque fédérale de données» désigne la masse des dossiers relevant d'une institution du gouvernement fédéral et qui contiennent des dossiers utilisés à des fins administratives;

«connexe» qualifie l'usage d'un dossier à des fins qui, de l'avis du Ministre, sont compatibles avec sa finalité première et tout usage différent est non connexé;

Définitions

«banque de données»
"information..."

«banque fédérale de données»
"federal..."

«connexe»
"derivative"

"designated Minister"
•ministre désigné

"federal information bank"
•banque fédérale...

"government institution"
•institution...

"individual"
•individu

"information bank"
•banque...

"personal information"
•renseignements...

"record"
•dossier

a record that is not a derivative use is a "non-derivative use";

"designated Minister", in relation to any provision of this Part, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;

"federal information bank" means a store of records within the control of a government institution where any of the records comprised therein are used for administrative purposes;

"government institution" means any department of the Government of Canada and any board, commission, body or office listed in the schedule;

"individual" means a Canadian citizen or an individual lawfully admitted to Canada for permanent residence;

"information bank" means a collection or grouping of personal information recorded in any form, that is within the control of a government institution and that has been collected from an individual or individuals or a corporation or institution;

"personal information" means information respecting an individual if that information contains the individual's name or if the individual's identity is readily ascertainable from that information;

"record" means an item, collection or grouping of personal information recorded in any form.

•dossier s'entend de toute consignation de dossier, renseignements personnels sur un support matériel quelconque;

•fin administrative s'entend de l'usage d'un dossier concernant un individu dans le cadre de la prise d'une décision le concernant directement;

•individu s'entend de tout citoyen canadien et de toute personne légalement admise au Canada à titre de résident permanent;

•institution gouvernementale s'entend de toutes celles qui sont énumérées à l'annexe;

•ministre compétent désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête d'une institution gouvernementale ou par l'intermédiaire duquel cette institution fait rapport au Parlement;

•ministre désigné, en ce qui concerne une disposition de la présente Partie, s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de ministre aux fins de ladite disposition;

•renseignements personnels désigne les renseignements concernant un individu et faisant mention de son nom ou contenant des indications permettant d'établir facilement son identité.

Application

50. (1) This Part applies to all federal information banks.

Limitation

(2) Nothing in this Part authorizes the release to any person or the examination by any person of information about that person contained in a federal information bank in contravention of any agreement between the Government of Canada or a Minister of the Crown in right of Canada and the government of a province or a Minister of the Crown in right of a province under which information was made available in confidence for inclusion in the information bank.

Application

50. (1) La présente Partie s'applique à toutes les banques fédérales de données.

(2) La présente Partie ne donne pas à une personne le droit d'obtenir ou de consulter les renseignements sur son compte contenus dans une banque fédérale de données lorsque cette divulgation est contraire aux accords conclus entre le gouvernement du Canada ou un ministre de la Couronne du chef du Canada et le gouvernement d'une province ou un ministre de la Couronne du chef d'une province aux termes desquels des renseignements ont été communiqués à titre confiden-

Federal Information Bank Index

51. (1) The designated Minister shall cause to be published on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication setting forth the name or identification of each federal information bank, the type of records stored therein, the derivative uses of those records and such other information as is prescribed by the regulations.

(2) The designated Minister shall cause the publication referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in a manner commensurate with the principle that every individual is entitled to reasonable access thereto in order to be informed of the contents thereof.

Access to and Use of Records

52. (1) In furtherance of the principle enunciated in paragraph 2(b) that the privacy of individuals and their right of access to records containing personal information concerning them for any purpose including the purpose of ensuring accuracy and completeness, should be protected to the greatest extent consistent with the public interest, every individual is entitled to

- (a) ascertain what records, concerning that individual that are used for administrative purposes are contained in federal information banks named or otherwise identified in the publication referred to in subsection 51(1);
- (b) ascertain the uses to which such records have been put since the coming into force of this Part;
- (c) examine each such record or a copy thereof whether or not that individual provided all or any of the information contained in the record;
- (d) request correction of the contents of any such record where that individual believes there is an error or omission therein; and
- (e) require a notation on any such record of a requested correction therein where the contents of such record are not amended to reflect the requested correction.

iel afin qu'ils soient inclus dans la banque de données.

Catalogue des banques fédérales de données

51. (1) Le ministre désigné doit, au moins une fois par an, publier un catalogue contenant, pour chaque banque fédérale de données, sa désignation ou des indications permettant de l'identifier, le genre des dossiers qui y figurent, les usages connexes auxquels ils ont servi, ainsi que les autres renseignements prescrits par règlement.

(2) Le ministre désigné doit faire en sorte que le catalogue visé au paragraphe (1) puisse être consulté partout au Canada conformément au principe selon lequel chaque individu a le droit de prendre normalement connaissance de son contenu.

Consultation des dossiers

52. (1) En application du principe énoncé à l'alinéa 2b) selon lequel les individus ont droit à la vie privée et ont droit d'accès aux dossiers qui contiennent des renseignements personnels les concernant à toutes fins, notamment pour s'assurer qu'ils sont complets et que les renseignements qu'ils contiennent sont exacts, et ce dans toute la mesure compatible avec l'intérêt public, il est décrété que tout individu a le droit

- a) de savoir quels dossiers le concernant, utilisés à des fins administratives, figurent dans les banques fédérales de données identifiées conformément au paragraphe 51(1);
- b) de vérifier l'usage qui a été fait de ces dossiers depuis l'entrée en vigueur de la présente Partie;
- c) d'examiner ces dossiers, ou une copie, quelle que soit la proportion des renseignements qu'il a lui-même fournie;
- d) de demander la correction des dossiers qui, à son avis, contiennent des erreurs; et
- e) d'exiger que soit indiqué sur tout dossier l'absence des corrections demandées.

Publication

Consultation

Droits des individus

Where individual to be consulted

(2) Every individual is entitled to be consulted and must consent before personal information concerning that individual that was provided by that individual to a government institution for a particular purpose is used or made available for use for any non-derivative use for an administrative purpose unless the use of that information for that non-derivative use is authorized by or pursuant to law.

Consultation and deemed consent

(3) Where notice in writing is given to an individual that personal information described in subsection (2) concerning that individual is proposed to be used for a purpose specified in the notice that is a non-derivative use for an administrative purpose, that individual shall be deemed to have been consulted and to have consented to the use of the information for the specified purpose unless written notice to the contrary is given by that individual, in a prescribed manner and within a prescribed time specified in the notice.

Ground of exemption to be disclosed

(4) Where an individual is denied any right provided by subsection (1) on the ground that, by virtue of section 54 or 55, subsection (1) or a provision thereof does not apply in the circumstances, the appropriate Minister shall advise the individual in writing of the particular ground on which the right is denied.

Exemption from index or from access

53. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, with the approval of the Governor in Council, by order specifying the provision of this section that is the basis for the restriction or exemption, restrict the information relating to that information bank that is required to be published in the publication referred to in subsection 51(1) and provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified in the order does not apply to records contained therein where, in the opinion of the Minister, disclosure of information contained in the information bank or relating thereto

(a) might be injurious to international relations, national defence or security, or federal-provincial relations; or

(2) L'utilisation non permise en droit, à des fins administratives non connexes, de renseignements personnels qu'un individu a fournis à une institution gouvernementale dans un but précis doit être autorisée par celui-ci, après consultation préalable.

Consultat.

(3) Tout individu prévenu par avis écrit de l'intention d'utiliser à des fins données des renseignements tombant sous le coup du paragraphe (2) est réputé avoir été consulté et avoir autorisé cette utilisation à défaut de s'y être opposé dans un avis écrit envoyé selon les modalités et dans le délai prescrits que précise le premier avis.

Présompt. consenten.

(4) Tout individu, privé d'un droit prévu au paragraphe (1) pour le motif que, par l'application d'une disposition de l'article 54 ou 55, le paragraphe (1) ou l'une de ses dispositions ne s'appliquent pas dans les circonstances, doit être avisé par écrit par le Ministre compétent de la disposition en vertu de laquelle il est privé de ce droit.

Les motifs dispense doivent être révélés

Expenses

53. Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données, peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par décret exposant la disposition du présent article en vertu de laquelle il prononce l'interdiction ou accorde la dispense, interdire la publication de renseignements la concernant dans le catalogue visé au paragraphe 51(1) et prescrire que tout ou partie du paragraphe 52(1) ne s'applique pas aux dossiers de ladite banque si, à son avis, la révélation des renseignements entreposés à la banque ou la concernant est susceptible

Catalogue

a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérales-provinciales, ou

(b) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

- (i) in relation to national security,
- (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
- (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament.

54. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified by him does not apply in respect of a record or part thereof concerning an individual in the information bank where, in the opinion of the Minister, knowledge of the existence of the record or of information contained therein

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

- (i) in relation to national security,
- (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
- (iii) in the course of investigations pertaining to the administration or enforcement of any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament

- (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,
- (ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or
- (iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

b) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

- (i) sur la sécurité nationale,
- (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
- (iii) au cours d'enquêtes concernant des infractions précises aux lois du Parlement.

54. Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut la dispenser de l'application de tout ou partie du paragraphe 52(1) si, à son avis, la divulgation tant de l'existence d'un dossier ou d'éléments d'un dossier concernant un individu dans la banque que la divulgation de renseignements y figurant est susceptible

a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

- (i) sur la sécurité nationale,
- (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
- (iii) au cours d'enquêtes sur l'application des lois du Parlement;

d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,

(i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou

(iii) de causer, à lui ou à quiconque, des dommages corporels ou autres;

Consultation

(e) might reveal personal information concerning another individual;
 (f) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or
 (g) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

Idem

55. (1) The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, by order, provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified in the order does not apply in respect of the information bank where,

(a) no order has previously been made under this subsection in respect of the information bank; and
 (b) in the opinion of the Minister, the public benefit to be derived from the application of that subsection or the provisions thereof specified in the order in respect of the information bank is outweighed by the costs that would be incurred in applying that subsection or those provisions thereto.

Effect of order
under
subsection (1)

(2) Where an order of a Minister made under subsection (1) remains in force, with or without amendment, in respect of a particular federal information bank for more than two years, records stored in the information bank may not, after the expiration of two years from the day on which such order was made, be used for administrative purposes until the order is revoked.

Duties and
functions of
designated
Minister

Coordination of Information Banks

56. (1) The designated Minister shall
 (a) cause to be kept under review the manner in which federal information banks are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Part and regulations made thereunder relating to access by individuals to records

e) d'entraîner la divulgation de renseignements personnels concernant un autre individu;
 f) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou
 g) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif.

55. (1) Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut, par décret, la dispenser de l'application de tout ou partie du paragraphe 52(1) si

a) aucun décret concernant la banque de données n'a été rendu en vertu du présent paragraphe; et si,
 b) à son avis, il n'existe aucune commune mesure entre le coût et l'intérêt pour le public de ladite application.

(2) Tout décret pris conformément au paragraphe (1), qui reste en vigueur avec ou sans modifications pendant plus de deux ans, doit être révoqué préalablement à l'utilisation à des fins administratives des dossiers figurant dans la banque de données en cause.

Coordination des banques de données

56. (1) Le ministre désigné doit
 a) s'assurer que les banques fédérales de données sont tenues et fonctionnent conformément aux dispositions de la présente Partie et de ses règlements d'application en matière de communication aux individus des dossiers les concernant;

concerning them in those information banks;

(b) ensure the availability throughout Canada of the publication referred to in subsection 51(1);

(c) prescribe such forms as may be required for the operation of this Part and regulations made thereunder; and

(d) cause to be prepared and distributed to government institutions guidelines concerning the operation of this Part and regulations made thereunder.

(2) In order to coordinate the collection for, and the retention, use and storage of information in, information banks within the control of government institutions and to eliminate wherever possible any unnecessary collection of information for storage in such information banks, the designated Minister shall cause to be kept under review the utilization of existing information banks and proposals for the creation of new information banks or the substantial modification of existing ones and shall make such recommendations as he considers appropriate to appropriate Ministers with regard to information banks that, in his opinion, are underutilized or the existence of which can be terminated.

(3) For the purposes of coordinating the collection of information for storage in information banks within the control of government institutions, eliminating, wherever possible, any unnecessary collection of information for such storage and increasing utilization of information already stored in such information banks, no new information bank shall be established and no existing information bank shall be substantially modified without the approval of the designated Minister or otherwise than in accordance with any term or condition on which any such approval is given.

Privacy Commissioner

57. The Minister of Justice, on the recommendation of the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission established by section 21, shall designate a member of that Commission to act as Privacy Commissioner.

b) s'assurer de la possibilité de consulter dans tout le Canada le catalogue visé au paragraphe 51(1);

c) établir les formulaires nécessaires à l'application de la présente Partie et de ses règlements d'application; et

d) faire rédiger des directives en matière de mise en œuvre de la présente Partie et de ses règlements d'application, ainsi qu'en assurer la diffusion auprès des institutions gouvernementales.

(2) Aux fins de coordonner la collecte, la conservation, l'utilisation, l'entreposage des données dans les banques de données relevant d'institutions gouvernementales et d'y prévenir, dans la mesure du possible, l'accumulation de données inutiles, le ministre désigné doit exercer un contrôle sur l'utilisation ou la modification sensible des banques actuelles, sur les projets de créations de nouvelles banques et adresser aux ministres compétents un rapport sur les banques de données qui, à son avis, sont utilisées d'une manière insuffisante ou dont l'existence ne se justifie pas.

Coordination de la collecte et de l'entreposage des données

(3) Aux fins de coordonner la collecte de renseignements destinés aux banques de données relevant d'institutions gouvernementales, d'y éliminer dans la mesure du possible, l'accumulation de données inutiles et d'utiliser d'une manière intensive les renseignements qu'elles détiennent, aucune nouvelle banque de données ne sera établie et aucune banque actuelle ne sera profondément modifiée si ce n'est avec l'autorisation du ministre désigné et conformément aux conditions dont elle est assortie.

Établissement et expansion de banques de données

Le Commissaire à la protection de la vie privée

57. Le ministre de la Justice, sur recommandation du président de la Commission constitue, en vertu de l'article 21, choisit, au sein de celle-ci, le Commissaire à la protection de la vie privée.

Nomination

Receipt and investigation of complaints

Investigations

58. (1) The Privacy Commissioner shall receive, investigate and report on complaints from individuals who allege that they are not being accorded the rights to which they are entitled under this Part in relation to personal information concerning them that is recorded in a federal information bank.

Complaints submitted on behalf of complainants

(2) Nothing in this Part precludes the Privacy Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant.

Investigations in private

(3) Every investigation by the Privacy Commissioner shall be conducted in private.

Rights where adverse report or recommendation may be made

(4) It is not necessary for the Privacy Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Privacy Commissioner but if at any time during the course of an investigation it appears to the Privacy Commissioner that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any government institution concerned, the Privacy Commissioner, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or government institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Powers of Privacy Commissioner

(5) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of an investigation, the powers of a Human Rights Tribunal under Part III and, in addition to those powers, may, subject to such limitations as the Governor in Council in the interest of national defence or security may prescribe, enter any premises occupied by any government institution concerned in the investigation and carry out therein such inquiries as the Commissioner sees fit.

Investigations

Enquêtes

58. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée procède à une enquête et fait rapport, sur réception de toute plainte émanant d'individus qui invoquent le non-respect des droits que la présente Partie leur confère sur les renseignements personnels les concernant qui figurent dans les banques fédérales de données.

(2) La présente Partie n'interdit pas au Commissaire à la protection de la vie privée de procéder à l'enquête des plaintes visées au paragraphe (1) émanant d'un mandataire du plaignant.

(3) Les enquêtes du Commissaire à la vie privée sont secrètes.

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de nuire aux personnes ou aux institutions gouvernementales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour permettre à ceux-ci de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat.

(5) Pour la tenue de ses enquêtes, le Commissaire à la protection de la vie privée a les pouvoirs conférés aux tribunaux des droits de l'homme par la Partie III; sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, il a en outre le pouvoir de pénétrer dans les locaux occupés par les institutions gouvernementales concernées pour y effectuer les investigations qu'il juge utiles.

Reception instruction plaintes

Plaintes au des plai-

Report t complai-

Droits en rapport a recommandations déférables

Matter to included report to complain

Pouvoirs Commiss la vie

Reports to included in annual or special re-Parlai

59. (1) If, at the conclusion of an investigation, the Privacy Commissioner finds that the complainant is not being accorded a right to which he is entitled under this Part in relation to personal information concerning him that is recorded in a federal information bank, the Commissioner shall provide to the appropriate Minister in relation to the government institution that has control of that information bank a report containing

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

(2) The Privacy Commissioner shall report to the complainant, or to a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, the findings of the investigation of a complaint but where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Commissioner arising out of the complaint, no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which that notice is to be given to the Commissioner.

(2.1) Where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Privacy Commissioner arising out of a complaint and no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report to the complainant under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

(3) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (1), together with any notice given to the Commissioner in

59. (1) A la clôture de l'enquête, le Commissaire à la protection de la vie privée doit, s'il conclut que n'ont pas été respectés les droits que la présente Partie confère au plaignant sur les renseignements personnels le concernant qui figurent dans toute banque fédérale de données, présenter au ministre compétent dont relève cette banque de données un rapport contenant

a) les conclusions de l'enquête et les recommandations qu'il estime indiquées; et b) une demande aux fins de lui communiquer, le cas échéant, soit les mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit les motifs invoqués pour ne pas les mettre en œuvre.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée fait parvenir au plaignant ou à son mandataire un rapport sur les conclusions de l'enquête; toutefois, en cas d'application de l'alinéa (1)b), aucun rapport ne peut être préparé avant l'expiration du délai applicable en l'occurrence.

Rapport au plaignant

(2.1) Lorsque le Commissaire à la protection de la vie privée a demandé, aux termes de l'alinéa (1)b), de lui communiquer, le cas échéant, les mesures prises ou envisagées en ce qui concerne ses recommandations et qu'aucune réponse n'est donnée à sa demande dans le délai imparti ou lorsque les mesures dont il lui est fait part sont, à son avis, inadéquates ou peu appropriées ou ne seront pas prises dans un délai raisonnable, il doit en faire mention dans le rapport qu'il fait parvenir au plaignant en conformité du paragraphe (2) et peut en outre y ajouter, sur la situation, les commentaires qu'il estime appropriés.

Contenu du rapport au plaignant

(3) Les rapports visés au paragraphe (1), ainsi que les réponses données aux demandes de communication, peuvent être inclus dans

Communication au Parlement

response thereto, may be included in a report made pursuant to subsection 60(1), and notice of each case in which a notice has been requested by the Privacy Commissioner, pursuant to paragraph (1)(b), of action taken or proposed to be taken and in which no such notice is received by him within the time specified therefor or in which the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time shall be included in a report made pursuant to subsection 60(1).

Matter not to be disclosed

(4) In a report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information and any matter referred to in subsection 60(2).

Reports to Parliament

60. (1) The Privacy Commissioner shall, within five months after the 31st day of December in each year, and at such other times as are appropriate, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the office since the date of the last such report and the Minister shall cause each such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Matter not to be disclosed

(2) In any report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing personal information and any matter the disclosure of which

- (a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;
- (b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;
- (c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

(i) in relation to national security,

le rapport préparé conformément au paragraphe 60(1), qui doit mentionner chaque cas où le Commissaire à la protection de la vie privée n'a pas, à la suite de sa demande, reçu dans le délai imparti communication des mesures prises ou envisagées conformément à l'alinéa (1)b) et où les mesures dont il est fait part à ce Commissaire, à son avis, inefficaces, peu appropriées ou ne seront pas prises en temps utile.

Renseignements à ne dévoiler

(4) Dans tout rapport visé au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres tombant sous le coup du paragraphe 60(2).

Rapports au Parlement

Rapports au Parlement

60. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée doit, dans les cinq premiers mois de chaque année civile et à tout autre moment opportun, adresser un rapport sur ses activités depuis le rapport précédent au ministre de la Justice qui le dépose devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Spécia

(2) Dans les rapports visés au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres, dont la divulgation serait susceptible

- a) d'être préjudiciable aux relations internationales, à la défense nationale ou à la sécurité ou aux relations fédérale-provinciales;
- b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

Renseignements à ne dévoiler

Reporté
ble

- (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
 - (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;
 - (d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,
 - (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,
 - (ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or
 - (iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;
 - (e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or
 - (f) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.
- (i) en matière de sécurité nationale,
 - (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
 - (iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;
 - d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,
 - (i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,
 - (ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou
 - (iii) de causer, à lui ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;
 - e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*;
 - f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif.

Special Studies

61. (1) The Privacy Commissioner shall carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Privacy Commissioner by the Minister of Justice concerning the extension of the principle described in paragraph 2(b) and the rights to which individuals are entitled under this Part to stores of records within the control of bodies, other than government institutions, that come within the legislative authority of Parliament, and the Privacy Commissioner shall report thereon to the Minister of Justice from time to time.

(2) The Minister of Justice shall cause each report by the Privacy Commissioner under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of

61. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée effectue ou fait effectuer les études, que lui confie le ministre de la Justice et dont il doit lui faire rapport, concernant l'élargissement du principe énoncé à l'alinéa 2b) et les droits que la présente Partie accorde aux individus sur la masse de données placées sous le contrôle d'organismes, autres que les institutions gouvernementales, relevant de la compétence législative du Parlement.

(2) Le ministre de la Justice dépose chaque rapport visé au paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Études spéciales

Dépot des rapports

the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Regulations

62. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing classes of information to be set forth in the publication referred to in subsection 51(1);
- (b) prescribing the procedure to be followed in permitting an individual to examine personal information concerning that individual in any record or class of records contained in a federal information bank;
- (c) prescribing the procedure to be followed where an individual wishes to request correction of personal information concerning that individual in any record or class of records contained in a federal information bank;
- (d) prescribing any special procedures or restrictions deemed necessary with regard to examination of medical records of an individual, including psychological reports concerning that individual, and, if deemed appropriate, procedures that would preclude examination of such records and reports by the individual where, in the opinion of a duly qualified medical practitioner, examination thereof by the individual would be contrary to the best interests of the individual;
- (e) prescribing any special procedures to be followed by a government institution in obtaining personal information for inclusion in a federal information bank;
- (f) prescribing procedures to be followed by the Privacy Commissioner in conducting investigations pursuant to this Part;
- (g) providing for the management and surveillance of records of any government institution to promote the protection of individual privacy and to ensure that the provisions of this Part are complied with;
- (h) prescribing a schedule of fees for examination of records; and
- (i) prescribing anything that, pursuant to any provision of this Part, is to be prescribed by regulation.

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto

Additions to schedule

Règlements

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par Règlement, réglementer

- a) préciser les catégories de renseignements devant figurer au catalogue visé au paragraphe 51(1);
- b) établir la procédure permettant aux individus de prendre connaissance des renseignements personnels les concernant que contient tout dossier ou catégorie de dossiers figurant dans une banque fédérale de données;
- c) établir la procédure permettant aux individus de faire corriger les renseignements personnels les concernant que contient tout dossier ou catégorie de dossiers figurant dans une banque fédérale de données;
- d) préciser les procédures ou les interdictions qui s'imposent en matière de consultation des dossiers médicaux des individus, y compris les rapports de psychiatrie, notamment dans les cas où, de l'avis d'un médecin dûment qualifié, cette consultation serait contraire aux intérêts des individus;
- e) préciser la procédure permettant aux institutions gouvernementales d'obtenir des renseignements personnels destinés à une banque fédérale de données;
- f) fixant les procédures à suivre par le Commissaire à la protection de la vie privée dans des enquêtes menées en vertu de la présente Partie;
- g) prévoir des dispositions régissant la gestion et la surveillance des dossiers des institutions gouvernementales en vue de mieux garantir la protection de la vie privée ainsi que l'observation de la présente Partie;
- h) prévoir un tarif des taxes à acquitter pour la consultation des dossiers; et
- i) régir tout ce qui, conformément à la présente loi, relève du domaine réglementaire.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout ministère, con-

any department, board, commission, body or office of the Government of Canada.

are no fee to
be prescribed

(3) No schedule of fees prescribed pursuant to paragraph (1)(h) may provide for a fee for the examination of any record where, by or pursuant to any enactment or any agreement to which Her Majesty in right of Canada or an appropriate Minister is a party, the right of examination thereof is to be provided without fee or charge.

PART V

GENERAL.

Application

63. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

(2) Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

Transitional

64. After the coming into force of Part III, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, by by-law, limit or restrict the filing of complaints under that Part in respect of any discriminatory practice until such time as the Commission is able to process all complaints under that Part in an orderly manner.

65. Notwithstanding any provision of this Act, no complaint may be dealt with under Part III

(a) that relates to any action that does not increase discrimination and that is taken by a person before the expiry of two years after the commencement of that Part in accordance with the provisions of

(i) any superannuation or pension fund or plan, based on age, sex or marital status, that is applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part, or

(ii) any insurance plan applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part that provides benefits in respect of life, death, accident, sickness, pregnan-

ning on
own

iving

priorities of
complaints

o complaints
be dealt with
certain cases

seil, commission, organisme ou office du gouvernement du Canada.

(3) Aucun tarif prévu à l'alinéa (1)h) ne peut prévoir une taxe pour la consultation de dossiers lorsque celle-ci doit se faire gratuitement aux termes d'une disposition ou d'une convention à laquelle est partie sa Majesté du chef du Canada ou un ministre compétent.

Consultation
gratuite

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

63. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada. Obligations de Sa Majesté

(2) La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi. Exception

Dispositions transitoires

64. Après l'entrée en vigueur de la Partie III, la Commission peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, imposer, jusqu'à résorption de son rôle, des restrictions au dépôt des plaintes pour actes discriminatoires portées sous le régime de cette Partie. Ordre de priorité

65. Nonobstant la présente loi, sont irrecevables les plaintes déposées sous le régime de la Partie III, qui portent

a) sur des mesures non aggravantes en matière de discrimination, prises dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de cette Partie, conformément à des dispositions, applicables à cette date,

(i) d'une caisse ou d'un régime de pensions fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicables aux employés ou anciens employés, de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie et fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille, ou

(ii) d'un régime d'assurance fondé sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicable aux employés ou anciens

Irrecevabilité
de certaines
plaintes

cy, dental care, disability or unemployment insurance based on age, sex or marital status; or

(b) that relates to any provision of any fund or plan described in paragraph (a) before the expiry of two years after the commencement of that Part.

Consequential and Related Amendments

R.S., c. L-1

Repeal

c. 17 (2nd Supp.), s. 9

Application of sections

Report to Commission

R.S., c. P-35

R.S., c. P-36

Canada Labour Code

66. (1) Part I of the *Canada Labour Code* is repealed.

(2) Section 38.1 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

"38.1 (1) For the purposes of ascertaining whether a discriminatory practice under section 11 of the *Canadian Human Rights Act* is being or has been engaged in, sections 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 and 76 of this Act apply *mutatis mutandis* as if this Part expressly required an employer to refrain from that discriminatory practice.

(2) Where an inspector has reasonable grounds at any time for believing that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice described in subsection (1), the inspector may notify the Canadian Human Rights Commission or file a complaint with that Commission under section 32 of the *Canadian Human Rights Act*."

Public Service Staff Relations Act and Public Service Superannuation Act

67. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the "Canadian Human Rights Commission".

(2) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the "Canadian Human Rights Commission".

employés de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie prévoyant le versement de rentes viagères ou d'indemnités en cas de décès, d'accident, de maladie, de grossesse, d'invalidité ou de chômage, ou à un régime d'assurance pour les soins dentaires; ou

b) sur les dispositions des caisses ou des régimes visés à l'alinéa a), dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cette Partie.

Modifications corrélatives

Code canadien du travail

S.R., c. L-

66. (1) La Partie I du *Code canadien du travail* est abrogée.

(2) L'article 38.1 du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"38.1 (1) Aux fins d'établir l'existence d'un acte discriminatoire au sens de l'article 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, les articles 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 et 76 s'appliquent *mutatis mutandis*, comme si la présente Partie interdisait expressément à l'employeur de le commettre.

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que l'employeur a commis un acte discriminatoire visé au paragraphe (1) peut en aviser la Commission canadienne des droits de la personne ou déposer une plainte devant celle-ci conformément à l'article 32 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.»

c. 17
(2^e Suppl)
art. 9Applicatio
certains a-Rapport
CommComing in
force

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et Loi sur la pension de la Fonction publique

67. (1) La Partie I de l'annexe 1 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne».

(2) La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne».

S.R., c. P-

S.R., c. P-

Unemployment Insurance Act, 1971

68. Paragraph 140(2)(b) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

- (i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or
- (ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group by improving opportunities respecting employment in relation to such group if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 15 thereof."

COMMENCEMENT

69. This Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage1970-71-72,
c. 48
Modification

68. L'alinéa 140(2)b) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens où l'entend la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au Service national de placement de donner effet

- (i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles normales, ou
- (ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe ou leur situation de famille ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 15 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

69. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE (Section 49)	ANNEXE (article 49)
GOVERNMENT INSTITUTIONS	
<i>INSTITUTIONS GOUVERNEMENTALES</i>	
<i>Departments and Ministries of State</i>	<i>Ministères et départements d'État</i>
Department of Agriculture	Ministère de l'Agriculture
Department of Communications	Ministère des Communications
Department of Consumer and Corporate Affairs	Ministère de la Consommation et des Corporations
Department of Energy, Mines and Resources	Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of the Environment	Ministère de l'Environnement
Department of External Affairs	Ministère des Affaires extérieures
Department of Finance	Ministère des Finances
Department of Indian Affairs and Northern Development	Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Industry, Trade and Commerce	Ministère de l'Industrie et du Commerce
Department of Insurance	Département des assurances
Department of Justice	Ministère de la Justice
Department of Labour	Ministère du Travail
Department of Manpower and Immigration	Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration
Department of National Defence	Ministère de la Défense nationale
Department of National Health and Welfare	Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Revenue	Ministère du Revenu national
Post Office Department	Ministère des Postes
Department of Public Works	Ministère des Travaux publics
Department of Regional Economic Expansion	Ministère de l'Expansion économique régionale
Ministry of State for Science and Technology	Ministère d'État aux Sciences et à la Technologie
Department of the Secretary of State	Secrétariat d'État du Canada
Department of the Solicitor General	Ministère du Solliciteur général
Department of Supply and Services	Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Transport	Ministère des Transports
Treasury Board Secretariat	Secrétariat du conseil du Trésor
Ministry of State for Urban Affairs	Département d'État chargé des Affaires urbaines
Department of Veterans Affairs	Ministère des Affaires des anciens combattants
<i>Other Government Institutions</i>	<i>Autres institutions gouvernementales</i>
Agricultural Stabilization Board	Office de stabilisation des prix agricoles
Atlantic Pilotage Authority	Administration de pilotage de l'Atlantique
Atomic Energy Control Board	Commission de contrôle de l'énergie atomique
Auditor General	

Belleville Harbour Commissioners	Bureau de l'Auditeur général
Bureau of Pension Advocates	Commissaires du port de Belleville
Canadian Dairy Commission	Bureau des services juridiques des pensions
Canadian Film Development Corporation	Commission canadienne du lait
Canadian Grain Commission	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
Canadian International Development Agency	Commission canadienne des grains
Canadian Livestock Feed Board	Agence canadienne de développement international
Canadian Patents and Development Ltd.	Office canadien des provendes
Canadian Penitentiary Service	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Pension Commission	Service pénitentiaire canadien
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	Commission canadienne des pensions
Canadian Saltfish Corporation	Commission canadienne de la radiotélévision et des télécommunications
Canadian Transport Commission	Office canadien du poisson salé
The Canadian Wheat Board	Commission canadienne des transports
Central Mortgage and Housing Corporation	Commission canadienne du blé
Crown Assets Disposal Corporation	Société centrale d'hypothèques et de logement
Defence Construction (1951) Ltd.	Corporation des dispositions des biens de la Couronne
Export Development Corporation	Construction de défense (1951) Limitée
Farm Credit Corporation	Société pour l'expansion des exportations
Federal Business Development Bank	Société du crédit agricole
Fraser River Harbour Commission	Banque fédérale de développement
Great Lakes Pilotage Authority	Commission de port du Fraser
Laurentian Pilotage Authority	Administration de pilotage des Grands lacs
Law Reform Commission of Canada	Administration de pilotage des Laurentides
Medical Research Council	Commission de réforme du droit du Canada
National Arts Centre Corporation	Conseil de recherches médicales
National Battlefields Commission	Corporation du Centre national des Arts
National Capital Commission	Commission des champs de bataille nationaux
National Energy Board	Commission de la Capitale nationale
National Harbours Board	Office national de l'énergie
National Library	Conseil des ports nationaux
National Museums of Canada	Bibliothèque nationale
National Parole Board	Musées nationaux du Canada
National Research Council of Canada	Commission nationale des libérations conditionnelles
Office of the Custodian of Enemy Property	Conseil national de recherches du Canada
Pacific Pilotage Authority	Bureau du séquestre des biens ennemis
Pension Review Board	Administration de pilotage du Pacifique
Prairie Farm Assistance Administration	Conseil de révision des pensions
Prairie Farm Rehabilitation Administration	Administration de l'assistance à l'agriculture
Privy Council Office	
Public Archives	
Public Service Commission	
Restrictive Trade Practices Commission	
Royal Canadian Mint	
Royal Canadian Mounted Police	
St. Lawrence Seaway Authority	

Science Council of Canada	Administration du rétablissement agricole des Prairies
Standards Council of Canada	Bureau du Conseil privé
Statistics Canada	Archives publiques
Superintendent of Bankruptcy	Commission de la Fonction publique
Tariff Board	Commission sur les pratiques restrictives du commerce
The Hamilton Harbour Commissioners	Monnaie royale canadienne
The North Fraser Harbour Commissioners	Gendarmerie royale du Canada
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The Toronto Harbour Commissioners	Conseil des Sciences du Canada
Unemployment Insurance Commission	Conseil canadien des normes
Uranium Canada Ltd.	Statistique Canada
War Veterans Allowance Board	Surintendant des faillites
	Commission du tarif
	Commissaires du havre de Hamilton
	Commissaires du havre de North Fraser
	The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
	Commissaires du havre de Toronto
	Commission d'assurance-chômage
	Uranium Canada limitée
	Commission des allocations aux anciens combattants

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977